

LANGUES VIVANTES

DURÉE: 3 HEURES

Aucun document n'est autorisé

L'usage de toute calculatrice est interdit

L'usage d'un dictionnaire est interdit

Les candidats doivent **obligatoirement** traiter le sujet qui correspond à la langue qu'ils ont **IRRÉVERSIBLEMENT** choisie au moment de l'inscription.

Cette épreuve consiste en un exercice de version (sur 12 points) complété par un exercice d'expression dans la langue étrangère choisie (sur 8 points)

Si, au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il le signale sur sa copie et poursuit sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il est amené à prendre.

ALLEMAND

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

In kosmischen Dimensionen sind 30 Jahre nicht mehr als ein Wimpernschlag - für das vereinte Europa dagegen eine beachtliche Zeitspanne. Als zehn europäische Staaten am 31. Mai 1975 den Grundstein für die gemeinsame Weltraumorganisation (Esa) legten, demonstrierten sie, daß sie bei der Eroberung des Alls mit dabei sein wollten. Nach anfänglichen Misserfolgen gehört Europa heute mit der Trägerrakete Ariane zu den drei großen Weltraummächten.

In der Raumfahrt zeigt sich die Bedeutung der Europäischen Einheit deutlich. Alleine hätte keiner der Staaten mit den Großmächten mithalten können. Gemeinsam jedoch gelang es ihnen, sich insbesondere vom Monopol der Vereinigten Staaten zu befreien, die europäische Satelliten nur transportierten, wenn sie ausschließlich für experimentelle Zwecke genutzt wurden. Heute sitzt die Esa bei internationalen Projekten wie der Internationalen Raumstation ISS als gleichberechtigter Partner am Tisch.

Die Erfolgsgeschichte begann mit dem geglückten Start der Trägerrakete „Ariane“ 1979. Nach den erfolglosen Versuchen mit dem Vorgängermodell „Europa“ hatten die anderen Raumfahrnationen nicht mit diesem Durchbruch gerechnet. Die Entwicklung kam genau zum richtigen Zeitpunkt : In den achtziger Jahren wurden etliche kommerzielle Satelliten für private Rundfunk- und Telefonanbieter ins All geschossen. Mit „Ariane 4“ konnte Europa bis zu 60 Prozent des weltweiten Bedarfs decken : Mehr als 180 Satelliten von 1988 bis 2003.

Bei der Raketen-Entwicklung musste die Esa allerdings auch Rückschläge hinnehmen. So wurde 1996 eine „Ariane-5“ kurz nach dem Start gesprengt, weil sie vom Kurs abgekommen war. Zum Fiasko entwickelte sich der erste Flug der „Ariane-5-Plus“, die mit einer Nutzlast von zehn Tonnen in eine neue Dimension vordringen sollte. Sie musste wegen eines Triebwerkschadens ebenfalls nach dem Start zerstört werden. Erst zwei Jahre später gelang die Premiere. Zurzeit wird an einem Nachfolge-Modell mit zwölf Tonnen Nutzlast gearbeitet. Damit sollen die Transportkosten von derzeit 12.000 Euro pro Kilogramm halbiert werden.

Frankfurter Allgemeine Zeitung, 31. Mai 2005

II. QUESTION

Répondre en allemand à la question suivante en 200 mots :

Welches sollten Ihrer Meinung nach die Hauptziele der europäischen Raumforschung sein ?

ANGLAIS

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous, y compris les titre et sous-titre :

Protecting against the Next Katrina

DROWNING CITY : Battered by the August 29 arrival of Hurricane Katrina, levees¹ protecting New Orleans crumbled. Tattered wetlands around the city offered little protection against stormy seas.

In the aftermath of Hurricane Katrina's devastation, the nation has vowed to rebuild New Orleans and Gulf Coast communities while improving protection against raging storms. But before engineers redesign a single levee, they must consider a fundamental question: Can the Mississippi Delta be restored as a lush, hardy buffer that can absorb surges and rising seas? Or is it too far gone, necessitating a 300-mile wall to hold back the Gulf? Researchers have known for at least five decades that wetlands help to stop storm surges from crashing inland. But for a century, the U.S. Army Corps of Engineers leveed the Mississippi River to its mouth to stop annual floods. That spared New Orleans but starved the wetlands south and east of the city of the sediment, nutrients and freshwater they need to thrive. The levees also cut off sediment flow that builds barrier islands ringing the delta.

In 1998 scientists and engineers proposed a \$14-billion master plan, which Congress never funded. Called Coast 2050, it detailed strategies to revive the delta and control flooding. Seven years and a bad hurricane later, the wetlands and barrier islands are so much more tattered that traditional restoration techniques may no longer suffice. "I raised this issue at a Corps meeting several years ago already," notes S. Jeffress Williams of the U.S. Geological Survey, who has studied the coast for 20 years. "It was not well received. But considering the rate of wetland loss, land subsidence², sea-level rise, and increasing frequency and severity of storms, the question should be on the table."

Scientific American, October 24, 2005

Notes

¹Levee : digue

²Subsidence : affaissement

II. QUESTION

Répondre en anglais à la question suivante en 200 mots :

To what extent can technology help us fight natural disasters?

ESPAGNOL

I. VERSION

Traduire depuis le début du texte jusqu'à "que alimentan nuestro crecimiento colectivo".

La evolución tecnológica

[Urge analizar y comprender los mecanismos de nuestra evolución tecnológica. Hacen falta muchos más científicos y tecnólogos dedicados a un desarrollo integral y sostenible, también gente que vigile, por ejemplo, las consecuencias medioambientales de nuestros nuevos productos y procesos, por bien intencionados e **inocuos** que sean. Aunque sólo sea por razones egoístas y de pura supervivencia, se está empezando a hacer ineludible pensar en cómo evolucionar hacia un mundo más equilibrado y justo, dedicar más medios a comprender y mejorar nuestra imbricación en el planeta que nos **aloja**. Pero además de comprender es necesario **pasar la voz**.

El conocimiento científico y el desarrollo tecnológico nunca han estado abiertos al público. Ni ahora, ni hace cincuenta años, ni en la época de Newton ni en la Grecia clásica. Pero el siglo XX ha marcado una diferencia trascendental. El siglo de Einstein ha sido testigo de un crecimiento científico y tecnológico incesante; un impresionante desarrollo que ha dado lugar a un impacto de la ciencia y la tecnología en nuestra sociedad como nunca antes se había dado. Y ahí está la diferencia. Nuestras vidas como individuos nunca han estado tan vertiginosamente ligadas al desarrollo de las mismas tecnologías que alimentan nuestro crecimiento colectivo.] Es difícil encontrar algún aspecto de nuestra vida cotidiana que no se vea influenciado por tecnologías **enraizadas** en la ciencia desarrollada durante los últimos cien años, desde detalles minúsculos hasta fenómenos de escala global.

Los ciudadanos de hoy y del futuro tendrán que tomar conciencia del poder (y también de las limitaciones) de la ciencia, de los **logros** y de la responsabilidad que **conlle**va una sociedad tecnológicamente avanzada, de cómo el desarrollo tecnológico no es garantía por sí solo para evitar un mundo polarizado entre ricos y pobres. Para ello es necesario que la gente sepa cómo funciona la ciencia, que sea consciente de lo que los científicos pueden hacer y lo que no. En definitiva en nuestra sociedad del siglo XXI la divulgación científica es un punto de partida para el crecimiento de una sociedad tecnológica que realmente aspire a ser democrática.

Ciencia Digital, Diciembre de 2001

Inocuo, a : inoffensif, ve

Alojar : héberger

Pasar la voz : faire savoir

Enraizado, a : enraciné, e

Los logros : les succès

Conllevar : comporter

II. QUESTION

Répondre en espagnol à la question ci-dessous en 200 mots :

¿Qué se puede esperar del diálogo entre la investigación científica y su divulgación ? (200 mots)

ITALIEN

I Version

Traduire en français le texte ci-dessous

ROMA - Sbatti il prof in prima pagina (Bel blog) e ne paghi le conseguenze. La scorsa settimana otto studenti liceali francesi sono stati espulsi da scuola per aver criticato i professori sui loro blog. Il caso degli otto studenti è solo la punta di un iceberg: in Francia si contano un milione e 600mila adolescenti "blogger", i loro diari virtuali sono pieni di riferimenti al mondo della scuola. Le solite cose da liceali, solo che al posto del diario di carta ci sono pagine web piene zeppe di foto, commenti, resoconti della vita scolastica, spesso impietosi nei confronti degli adulti, dei professori prima di tutto.

Secondo Olivier Trédan, ricercatore di scienze sociali che ha analizzato il fenomeno, tra l'80 e il 90 per cento dei bloggers si appoggia al sito della radio "Skyrock". Un giro nelle sue pagine apre il mondo usuale degli adolescenti: le ragazze inseriscono foto romantiche di baci e animali, i ragazzi quelle della squadra di handball o del rapper di grido, esprimono le loro paure, gridano le loro esigenze e chiedono un mondo diverso.

Tutti parlano di scuola, a modo loro e quindi non nei termini che vorrebbero gli insegnanti. "Questo è il mio professore di francese - si legge come didascalia alla foto di un signore di mezza età - mi mette delle note perché dice che la mia scrittura è illeggibile, ma la sua è identica alla mia. Da morir dal ridere!" L'esempio è dei più innocenti: a scatenare l'ira della classe docente sono stati foto e commenti molto meno innocui, come quelli sulle curve delle professoresse o i resoconti precisi delle avances di alcuni verso le colleghe durante i viaggi d'istruzione.

E poi "calunnie" "diffamazioni molto gravi" e "insulti", secondo i docenti presi di mira. In fin dei conti prendere in giro i professori lo abbiamo fatto e lo fanno tutti i ragazzi che vanno a scuola, solo che i blog aprono possibilità molto più ampie di quelle di un diario cartaceo. I racconti sono corredati di foto e video, chiunque può lasciare un commento e dire la sua, in un fenomeno di amplificazione e diffusione capillare che solo la rete può dare.

La Repubblica, 28 mars 2005

II Question

Répondre en italien à la question ci-dessous en 200 mots

In quale misura i mezzi di comunicazione possono influire sul contenuto trasmesso ?

RUSSE

I Version

Traduire en français le texte ci-dessous :

Бунт «четвертого мира»

Обратимся к фактам: в стране проживает ныне 3,2 млн. иностранцев с законным видом на жительство (5,6% самодеятельного населения) плюс 300 – 500 тыс. нелегалов. Из них 750 тыс. родились уже во Франции у родителей-иммигрантов. Кроме того, 2,4 млн. человек, в разное время въехавших в страну, получили французское гражданство (4% населения) и считаются полноправными французами.

На страну с 60-миллионным населением это не так уж и много – сто лет назад, в начале XX века, иностранцев во Франции, где ощущалась нехватка рабочих рук, было примерно столько же (6% самодеятельного населения). Просто происхождение их было иным: среди приезжих преобладали итальянцы, испанцы, после Первой мировой войны – поляки (около 1 млн.), отчасти русские белоэмигранты (250 – 300 тыс.), после Второй – португальцы. Близость языка, религиозных традиций, смешанные браки облегчали их ассимиляцию во втором-третьем поколениях. Считается, что среди французов в среднем один предок во втором поколении из четырех родился за границей: тот же Саркози – сын иммигрантов из Венгрии.

С 60-х годов XX века ситуация коренным образом изменилась. Во Францию хлынул поток выходцев из бывших заморских владений, завоевавших независимость, но прозябавших в нищете при значительной демографической динамике. Большинство среди них составляли арабы из Алжира, Туниса и Марокко.

Между тем темпы роста экономики страны уже 30 лет назад замедлились. Каждый десятый француз не имеет постоянной работы, из молодежи 18-24 лет – каждый пятый, из иммигрантов – каждый третий. Родившись во Франции, окончив худо-бедно французскую школу, но не имея зачастую профессиональной квалификации, арабская молодежь пригородов потеряла цивилизованные корни своих родителей, но не приобрела новых. Вернуться на «историческую родину» в «третьем мире» она не хочет, да и не может, тем более что ее там никто не ждет. Недаром ее называют во Франции «четвертым миром». Она-то и сбивается в банды хулиганов, живущих случайными заработками, мелким воровством, торговлей наркотиками, проституцией.

Юрий Рубинский «Московские Новости» 11-17/11/2005

II Question

Répondre en russe à la question ci-dessous en 200 mots :

Какие, по вашему мнению, основные причины беспорядков в парижских пригородах?